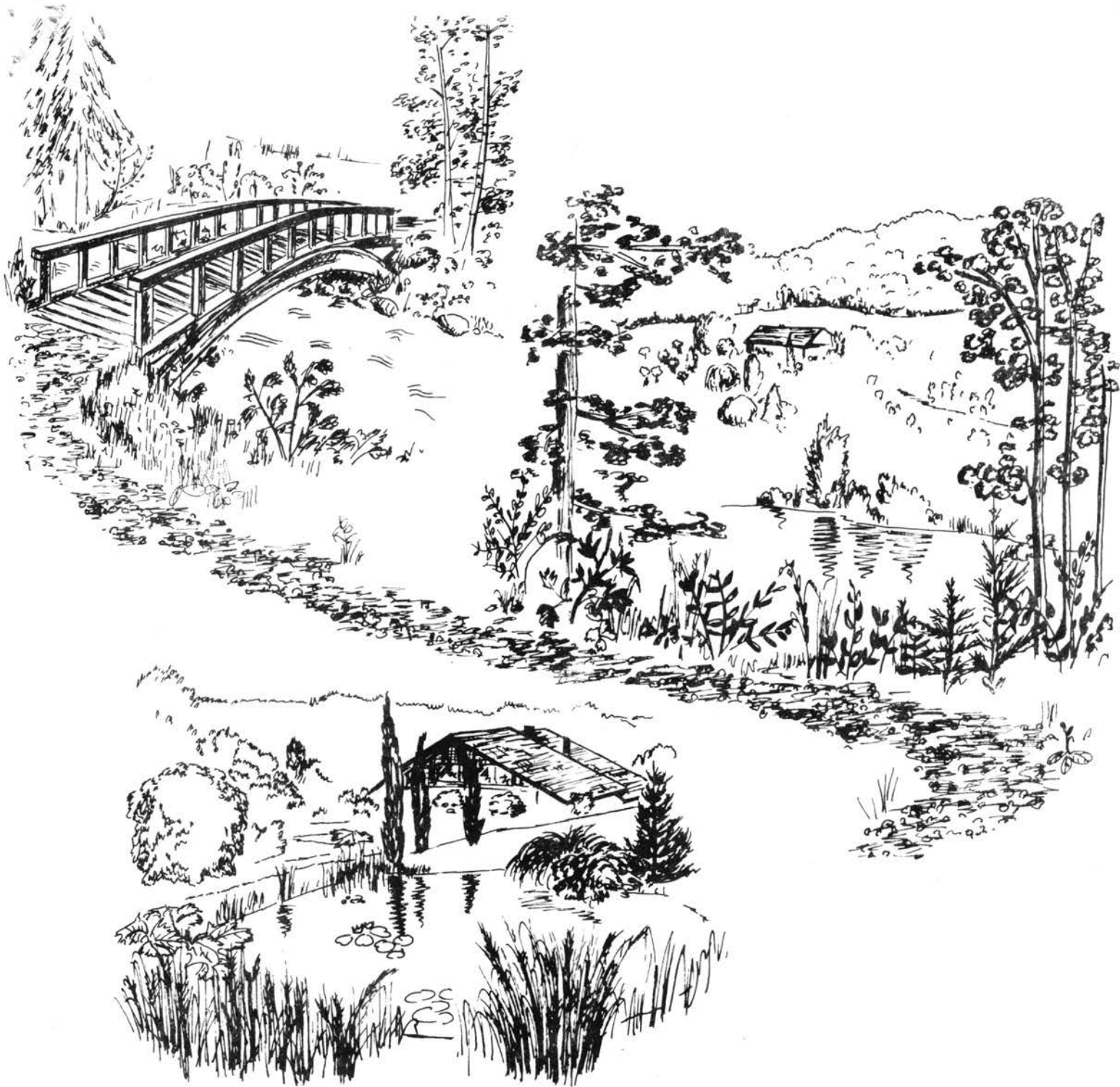




BULLETIN N°13

AOÛT 1983



Association de
l'Arboretum du Vallon de l'Aubonne

COMITE DE DIRECTION DE L'AAVA

Président d'honneur : M. d'OKOLSKI Laurent, architecte, Monnaz
Président : M. BRIOD Robert, directeur OVCI, Lausanne
Vice-président : M. CORNUZ Louis, prof. d'arboriculture ornementale, Genève
Secrétaire : M. HAINARD Pierre, professeur géobotanique UNI, Lausanne
Comptable : M. CHAMOT Jean-Daniel, comptable BCV, Lausanne

Présidents des commissions :

"Finances et Propagande" : M. Briod Robert
"Immeubles et Constructions" : M. Convers Paul, préfet honoraire, Aubonne
"Aménagement et Exploitation" : M. Cornuz Louis
"Conservatoire rural" : M. Robert Jean-François, inspecteur cantonal des forêts,
représentant de l'Etat de Vaud

M e m b r e s

AUBERT Pierre, ancien conseiller d'Etat
BADAN René, ingénieur forestier, représentant de la commune de Lausanne
BAVAUD Jean, pépiniériste, Echallens
BIERI Marcel, viticulteur, représentant de la commune d'Aubonne
BOCCARD Georges, pépiniériste, représentant de l'Etat de Genève
BOITEUX André, pharmacien, Aubonne
BORNAND Samuel, imprimeur, Aubonne
BRUGGER Walter, architecte-paysagiste, Genève
BRUN Jean-Pierre, directeur SEFA, Aubonne
COLLET Jean-Pierre, Préfet du district d'Aubonne
CORBAZ Roger, Dr es-sciences naturelles, Prangins
DUPONT Marcel, maître-charpentier, Renens
FELIX Eric, notaire, Aubonne
GARDIOL Paul, ingénieur forestier, Aubonne
GERBER Alfred, surveillant de la faune, Gilly
GOLAZ Monique, secrétaire, Lausanne
GRAF Jean-Paul, ingénieur forestier, représentant de l'Office fédéral des forêts, Aigle
GROSJEAN Paul, Syndic de la commune de St-Livres
KURSNER Gilbert, Syndic de la commune de Montherod
MATHIS Roger, pépiniériste, Chavannes-près-Renens
NEUENSCHWANDER Jacques, Intendant de la place d'armes, Bière
De PREUX Théo, Dr en médecine, Lausanne
REBER Jean-François, maître secondaire, représentant de la LVPN, Bercher
SCHUTZ Jean-Philippe, professeur de sylviculture EPFZ, Zürich
STRAEHLER Uli, ingénieur forestier, Morges
THALMANN Georges, Directeur de l'Ecole d'ingénieurs de l'Etat de Vaud, Yverdon
De TOLEDO Georges, pharmacien, Genève
TREBOUX Eric, ingénieur forestier, St-George
ZIMMERMANN Daniel, ingénieur forestier, Cheseaux

Vérificateurs des comptes et suppléant :

FAZAN Edouard, retraité fédéral, Bière
KUPFER Emile, retraité SBS, Morges
VAUTIER Armand, ancien boursier, Aubonne

Gérant de l'Arboretum :

M. DEGLETAGNE J.-P., pépiniériste, Aubonne

E D I T O R I A L

Des membres de l'Arboretum, des amis ou des connaissances me disent souvent : "Venez me trouver, car j'aimerais vous montrer mes plantations; ce n'est pas très grand, mais j'ai planté des arbres il y a quelques années. J'avais eu cette idée à la suite d'une visite rendue au Vallon de l'Aubonne où j'ai pu me rendre compte de ce que peuvent devenir certaines essences après quelques années de croissance".

Ne serait-ce déjà que pour cette raison, tous ceux qui oeuvrent au sein de l'AAVA, comme tous ceux qui nous aident financièrement peuvent y trouver une bonne partie de leur motivation, puisqu'il s'agit de faire connaître l'arbre comme la forêt, la haie comme le bosquet.

Un guide pratique d'arborisation a été édité; la visite du site est maintenant facilitée par le dépliant en couleurs publié récemment. Et pour ceux qui veulent faire connaissance avec l'histoire de l'Arboretum, des "Annales" viennent de sortir de presse à l'occasion de l'émission très écoutée de la Radio romande, enregistrée au Vallon de l'Aubonne, dont "Monsieur Jardinier" et son équipe furent les auteurs. Il me plaît de les remercier encore au nom de nos nombreux visiteurs de ce dimanche 26 juin 1983 qui fera date.

D'où viennent les autres motivations ?

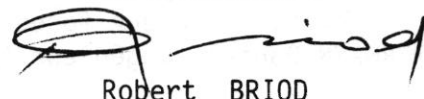
C'est d'abord la protection du site qui comprend quelque 150 ha dont les deux tiers sont gérés par notre association; c'est aussi la réalisation d'un verger suisse, d'une roseraie, d'un orchidarium, des soins apportés à quelques 1800 variétés différentes réparties en se fondant sur des raisonnements scientifiques et esthétiques.

Ici, il est réalisé pour l'avenir, pour les générations futures, pour l'enseignement des jeunes et des moins jeunes.

C'est bien ce qu'a senti le Comité du Don suisse de la Fête nationale qui nous a rendu visite en octobre 1982. Il a décidé, dans le cadre de l'année de la forêt de consacrer une partie de ses recettes de 1983 à sept sites forestiers en Suisse en y associant l'Arboretum.

Cette reconnaissance, au niveau national, nous est précieuse et d'ores et déjà, nous disons notre gratitude à toutes celles et ceux qui, en Suisse, en achetant des timbres Pro Patria ou ayant acquis l'insigne du 1er Août auront fait ainsi un amical salut à la forêt.

Le Président :



Robert BRIOD

RAPPORT ANNUEL DU COMITE DE DIRECTION DE L'AAVA.

Collaborateurs

L'exercice 1982-1983 a été marqué par plusieurs changements professionnels dans les milieux proches de l'Arboretum. Ceux-ci ont entraîné quelques répercussions au niveau des personnes se dévouant pour assurer la bonne marche de notre association.

Mademoiselle Monique Golaz a remplacé Madame Mathilde Villard qui a pris sa retraite. Elle s'occupe de la gestion du fichier des membres, des travaux de secrétariat et de l'élaboration de la documentation et du bulletin annuel.

Monsieur Jean-claude Perroud appelé à de plus importantes fonctions au sein de la BCV a été remplacé par Monsieur Jean-Daniel Chamot, comptable, qui a repris la trésorerie de l'association. Il continuera à être efficacement secondé par Madame Monique Berlie qui s'occupe de notre comptabilité depuis plusieurs années déjà.

Monsieur André Anken représentant de la commune de Lausanne auprès de l'Arboretum qui a pris sa retraite a été remplacé comme chef du Service des forêts et des domaines de la Ville de Lausanne par notre dévoué membre du comité, René Badan. Celui-ci a commencé sa nouvelle tâche dans des conditions difficiles dues à une production surabondante de vin suivie d'une catastrophe dans les forêts du Jorat où le foehn a renversé plusieurs milliers de m3 de bois. Il s'est en plus malencontreusement blessé à un genou peu après son entrée en fonction. Nous formulons tous nos vœux à son égard pour qu'il recouvre rapidement l'usage complet de son articulation ainsi que le loisir de continuer à suivre l'évolution de l'Arboretum qu'il a créé, marqué de son empreinte et qui constitue l'une de ses passions favorites. Monsieur Daniel Zimmermann qui l'a remplacé au Service cantonal des forêts l'épaulera dorénavant pour la gestion technique et administrative de l'Association.

Monsieur Marcel Dupont, maître charpentier, auteur et réalisateur d'un grand nombre d'ouvrages au centre de gestion et au musée ainsi que de deux ponts sur l'Aubonne, a perdu son épouse l'automne dernier. Nous tenons à lui exprimer notre sympathie et nos sincères condoléances.

Enfin, Monsieur Louis Golaz, employé temporaire de notre gérant Jean-Paul Degletagne, a dû être hospitalisé et opéré de la cataracte. A lui aussi, nous souhaitons un rapide et total rétablissement.

De nombreuses équipes sont venues tout au long de l'année travailler bénévolement à l'Arboretum pour y effectuer d'importants travaux d'entretien et de plantation. Grâce à cette aide combien précieuse, l'Arboretum s'est trouvé parfaitement entretenu dès le début du printemps 83 ce qui nous a permis d'accueillir avec beaucoup de succès de nombreux groupes de visiteurs ainsi qu'une quantité sans cesse croissante de promeneurs individuels.

Equipements

L'été 1982 nous a permis de mener à bien la finition des travaux de talutage et de drainage dans les secteurs de La Vaux et du Bois Guyot. Le pont Paul Martin sur l'Aubonne fut également remis en état et traité contre les dommages dus aux intempéries. Des seuils furent construits sur l'Aubonne afin de ralentir l'érosion et de contenir le glissement de terrain du Crépon. Ces travaux ont déjà prouvé leur efficacité et confirment la nécessité d'intervenir de la même manière plus en aval où la rivière continue d'attaquer les rives.

Au centre de gestion, nous avons terminé l'aménagement de la ferme et rafraîchi les boiseries extérieures de la façade nord. Avec le concours de la place d'armes de Bière, le parking situé à l'entrée de l'Arboretum a pu être considérablement agrandi,

nous permettant de porter sa capacité à une centaine de places. Nous profitons de l'occasion pour remercier Monsieur Jacques Neuenschwander, intendant, pour sa précieuse collaboration et le soutien qu'il ne cesse d'apporter à l'Arboretum.

Enfin, les terrains qui avaient été bouleversés par les travaux d'exploitation de gravier aux abords du lac des forces motrices ont été complètement remis en état.

Plantations

Des plantations complémentaires ont été effectuées dans les secteurs "En Plan", "Bois Guyot" et "La Vaux" ainsi que dans l'écotype forestier Oregon-Washington où tous les plants ont été étiquetés par Monsieur Sylvain Meier, ingénieur forestier.

L'hiver 1982-83 fut spécialement consacré à l'entretien des plantations tandis que les exploitations de bois furent réduites au minimum, le marché étant défavorable à la vente des produits forestiers.

Une pépinière-bâtardière a été ouverte provisoirement au Crépon pour y placer une collection d'érables attendant de pouvoir être prise à demeure dans le secteur de La Vaux.

Promotion

L'affluence des visiteurs le week-end et même la semaine prouve l'intérêt que suscite l'Arboretum auprès d'un public de plus en plus large. Toujours d'avantage d'écoles, de classes et de groupes de provenances diverses s'annoncent pour une visite commentée de l'Arboretum acceptent de bon gré, depuis 1983, de payer la modique somme de fr. 50.- destinée soit à alimenter la caisse de l'AAVA soit à défrayer les guides.

Notre association continue à se faire connaître tant auprès des milieux professionnels concernés que du grand public. Ces "publics-relations" sont nécessaires afin d'augmenter à la fois le nombre des membres de l'Arboretum et nos revenus car la charge que constitue l'entretien d'une centaine d'hectares de pelouses de plantations et de forêts est élevée et nous ne pouvons pas y surseoir sans compromettre l'avenir des essences à demeure.

Pour se faire connaître, l'Arboretum était présent avec un stand à l'exposition horticole "Florès" à Lausanne,

Sur l'initiative des milieux professionnels horticoles qui collaborent à l'émission de radio "Monsieur Jardinier", MM. Paul Baudat et Jean-Claude Gigon nous ont proposé d'organiser une journée spéciale "Monsieur Jardinier à l'Arboretum". Cette manifestation de caractère exceptionnel a eu lieu dimanche 26 juin 1983 et a remporté un vif succès. Malgré la pluie du matin, quelque 2'500 personnes sont venues à l'Arboretum qu'elles ont visité par groupe sous la conduite d'une dizaine de guides. Au cours de cette journée, 4 heures d'émission ont été enregistrées et diffusées sur les ondes de la Radio suisse romande au mois de juillet. Cette journée s'est déroulée dans d'excellentes conditions sans que l'on ait à déplorer aucun dégât à l'Arboretum. Elle a permis de faire mieux connaître notre association et nos efforts ainsi que d'enregistrer l'adhésion de nouveaux membres. Elle a également permis à une centaine de personnes qui soutiennent activement l'AAVA de faire preuve de leur dévouement en conjugant leurs efforts pour accueillir dans les meilleures conditions possibles un public bien nombreux. Nous leur adressons à tous nos plus vifs remerciements.

En 1983, l'Arboretum sera l'un des bénéficiaires de la collecte du Don suisse de la Fête nationale. À cette occasion, une conférence de presse fut donnée et une brève émission de télévision a pu être enregistrée puis diffusée. La vente des timbres Pro Patria faisant partie de cette collecte, une enveloppe de l'Arboretum affranchie de quatre timbres Pro Patria oblitérés le jour de l'émission à Aubonne a pu être offerte pour un prix modique à nos membres philatélistes.

Pour parfaire ces efforts promotionnels, l'Arboretum avait besoin de disposer de documentation. Nous avons pu réaliser un dépliant en couleurs présentant l'Arboretum et le musée du bois avec, au verso, un plan de l'Arboretum proposant deux itinéraires et comprenant une liste des espèces. Nous avons également édité un petit fascicule "Les annales de l'Arboretum" comprenant les douze premiers rapports annuels de l'association, les principaux textes publiés dans le bulletin annuel ainsi que toutes les informations destinées à faire connaître l'Arboretum.

Finances

Les comptes 1982 n'ont pu être équilibrés que grâce à un emprunt sans intérêt accordé par la Confédération nous aidant à couvrir financièrement la part non subventionnée des frais d'équipement tels que la construction des chemins et la stabilisation des glissements de terrain. En 1983, les investissements seront réduits au minimum, l'effort portant uniquement sur les frais de fonctionnement et les travaux d'entretien.

Nous continuerons donc à faire appel à tous nos membres pour nous aider à gagner de nouveaux adeptes et à trouver de généreux donateurs.

Lausanne, juillet 1983

Le Président :

Le Secrétaire :


Robert BRIOD


Pierre HAINARD

BUDGET - COMPTES 1982 ET BUDGET 1983 DE L'ASSOCIATION AAVA

	Budget 1982 Fr	Compte 1982 Fr	Budget 1983 Fr
P R O D U I T S			
Cotisations	50'000.--	45'145.--	50'000.--
Dons	75'000.--	23'579.--	30'000.--
Intérêts créanciers	-.--	277.--	-.--
Ventes de bois et produits accessoires	5'000.--	9'739.--	10'000.--
Location de terrains et produits divers	5'000.--	10'013.--	10'000.--
Subventions s/travaux d'équipement et participation aux frais d'animation	75'000.--	74'800.--	70'000.--
	<u>210'000.--</u>	<u>163'553.--</u>	<u>170'000.--</u>
C H A R G E S			
<u>Centre de gestion</u>			
Salaires, charges sociales et vacances	50'000.--	53'515.--	56'000.--
Frais fixes	6'000.--	5'184.--	5'500.--
Entretien et aménagement parc et forêt	5'000.--	4'476.--	4'000.--
Promotion, assistance AAVA	7'000.--	3'881.--	4'000.--
Frais d'administration, frais généraux	6'000.--	2'676.--	2'500.--
<u>Exploitation du domaine</u>			
Salaires, charges sociales et vacances	38'000.--	46'664.--	40'000.--
Entretien et aménagement parc et forêt	27'000.--	21'026.--	20'000.--
Travaux d'équipement divers	41'000.--	34'133.--	40'000.--
	<u>180'000.--</u>	<u>171'555.--</u>	<u>172'000.--</u>

Fondation de l'Arboretum du Vallon de l'Aubonne

Bilan au 31 décembre 1982

ACTIF

Banque c/c	216.517.1	1.60
Impôt anticipé à récupérer	3.25	
Débiteur AAVA	12'386.45	
Terrain, immeuble	911'708.70	

PASSIF

Emprunt	43'200.--
Capital	880'896.80
	<u>924'098.40</u>
	<u>924'098.40</u>

RENSEIGNEMENTS SUR LE BILAN 1982

Terrain et immeuble

Solde au 1er janvier 1982	879'100.--
Achats et diverses transformations 1982	32'608.70
Solde au 31 décembre 1982	<u>911'708.70</u>

Emprunt (prêt sans intérêt remboursable par tranche de fr. 4'320.- à partir du 31.5.84)	<u>43'200.--</u>
---	------------------

Association de l'Arboretum du Vallon de l'Aubonne

Bilan au 31 décembre 1982

ACTIF

Banque c/c	216'517.0	24'991.40
Impôt anticipé à récupérer		96.96
Véhicules		1.--

PASSIF

Fondation AAVA		12'386.45
Capital:		
- Solde au 1.1.1982	20'704.41	
- Résultat de l'exercice ./.	<u>8'001.50</u>	12'702.91
	<u>25'089.36</u>	<u>25'089.36</u>

PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE DU SAMEDI 4 SEPTEMBRE 1982

A proximité de la ferme de La Vaux, au nord du centre de gestion de l'AAVA.

A 10h35, Monsieur Robert Briod, président, ouvre la séance en saluant l'assistance, une centaine de personnes. Il précise que le site de cette assemblée a été choisi en tant que point de vue d'où l'on peut se rendre compte de nombreuses réalisations récentes. Il remercie d'abord Madame Badan, qui a bien voulu se charger de l'adressage du 12ème rapport contenant la convocation à la présente assemblée. Puis il salue Monsieur Laurent d'Okolski, président d'honneur, ainsi que Monsieur Eugène Debétaz, Conseiller aux Etats, ancien Conseiller d'Etat et membre du Comité de patronage, Monsieur Pierre Aubert, ancien Conseiller d'Etat, Monsieur le Préfet honoraire, Paul Convers, Monsieur R. Vuagnaux, président du Don suisse de la Fête nationale (qui, en 1983, fera bénéficier la "forêt", donc peut-être également l'Arboretum) ainsi que Monsieur J.P. Graf de l'Inspection fédérale.

Après avoir mentionné diverses personnes qui s'étaient excusées, le Président cite trois grands absents : Monsieur R. Badan, "animateur de l'idée de l'Arboretum", Monsieur M. Dupont, "architecte du bois" et Madame M. Villard, dévouée secrétaire, remplacée ici-même par Mademoiselle M. Golaz qui est remerciée en l'occurrence.

Le procès-verbal de l'assemblée du 5 septembre 1981 est adopté sans autre, avec remerciements à son rédacteur, R. Badan.

Le rapport sur l'activité de l'AAVA en 1981-82 est pour le président l'occasion d'exprimer sa gratitude aux collaborateurs dans l'ombre, environ une centaine, et souligner l'aspect impressionnant de l'ampleur de leur bénévolat. Il salue en J.-P. Degletagne, le pivot de cette équipe et l'en remercie.

Le rapport sur les comptes qui se soldent par un déficit de quelques fr. 14'000.-, ne donne pas lieu à questions sur sa présentation. Le président signale une campagne en cours pour le recrutement de nouveaux membres qui, après réunions d'une commission ad hoc tenues en avril et mai, va déboucher sur une grande campagne d'automne.

Le rapport des vérificateurs des comptes, signé E. Fazan et E. Kupfer, est lu par ce dernier. Après les remerciements du président, l'approbation de la gestion des comptes et du bilan est accordée par l'assemblée unanime et à main levée, et décharge est donnée au comité et aux vérificateurs des comptes.

En ce qui concerne la composition du Comité, le président annonce que Monsieur P. Aubert, ancien Conseiller d'Etat, membre actif de l'AAVA depuis ses débuts, Aubonnois depuis plus 30 ans, préssenti pour le Comité, s'est déclaré disposé à y entrer : cette bonne nouvelle est saluée par les applaudissements de l'assemblée.

Quant aux commissions, les rapports sont les suivants : Monsieur L. Cornuz informe que les chantiers extrêmement visibles dans le paysage à l'heure actuelle (La Vaux, Guyot) seront sous peu cicatrisés, et de ce fait risquent de tomber dans l'oubli, ce qui est au fond regrettable, vu l'importance du travail. Il annonce des centaines de plants installés en La Vaux, des dizaines en Guyot, plus une centaine de rosiers (Société romande des Amis des Roses) à venir l'année prochaine, (un cahier est prévu à cet effet). Les plantations en forêt ont été nombreuses et pour la plupart couronnées de succès (année particulièrement favorable, au point de vue climatique et à celui des dégâts - restreints - dus aux chevreuils et aux mulots). Le pont Paul Martin est rénové, en atten-

dant qu'il soit couvert. Les décorations florales du centre de gestion sont offertes par le Centre horticole de Lullier. Pour l'avenir, les grands chantiers nouveaux sont les suivants : agrandissement du parking sud (engazonné), talus d'en La Vaux mis en forme par l'armée (érablière), établissements de grèves pour l'accès au lac sous le pont Paul-Martin, étangs à étanchéifier au moyen de quelques 600 m³ de terre argileuse, plateformes pour cabanes forestières, barrage sur le lit du Toleure pour la formation d'un étang. Dans une plus modeste mesure : habillage des environs de la ferme au moyen de plusieurs milliers de *Potentilla*, avec des *Buddleja*, *Deutzia* et *Hibiscus*; complément aux plantations et entretien (érables, sorbiers, pins, au Bois Guyot) genêts, cytises, indigofera, ce qui, avec d'autres travaux d'entretien et de curage, revient, à priori, à 400 journées : c'est-à-dire que les volontaires sont les bienvenus.

Enfin, deux grands soucis sont à partager : d'une part, le renouvellement des machines qui vieillissent (environ fr. 50'000.- à prévoir). D'autre part, les projets de traversée du site par des câbles électriques (en particulier un câble TV), sur toute la longueur. Un enterrement général, quoique coûteux, est à envisager dès maintenant; sinon les autres liaisons existantes et à venir ne seront pas enterrées dans les 50 prochaines années.

Des remerciements enfin vont à la Commission technique (MM Badan, Brugger, Joly, Gardiol, Cornuz) et bien entendu à M. J.-P. Degletagne et son équipe; des vœux sont adressés à Madame Stettler, actuellement hospitalisée; et Mademoiselle Golaz est fleurie.

Monsieur le Préfet honoraire P. Convers rappelle les conditions de propriété et de location de l'Arboretum, en soulignant les difficultés rencontrées pour l'acquisition de terrains dans la conjoncture actuelle; l'aide apportée par la coopérative Migros en acquérant et en confiant pour 99 ans quelques trois hectares à l'Arboretum sont donc bienvenus.

Monsieur P. Hainard, au chapitre de la recherche scientifique, mentionne que l'orchidarium nouveau-né a pris la tournure envisagée depuis toujours en fait, c'est-à-dire celle d'une possibilité d'accueil pour des espèces indigènes d'orchidées dans le cadre de l'aménagement et de l'entretien actuel de l'Arboretum, en excluant toute installation et équipement qui seraient rendus nécessaires pour l'implantation d'orchidées exotiques (par exemple, serres, climatisation, et autres). Pour fixer l'échelle du phénomène, il passa la parole à M. P. Mingard, qui narre brièvement l'opération de sauvetage réalisée cet été (des bulbes d'orchidées venant du canton de Vaud, menacés de destruction par bouleversement de leur biotope, ont été implantés dans divers sites de l'Arboretum, où ils auront tout loisir de se répandre naturellement.

Monsieur R. Corbaz, initiateur du projet "Vergers d'autrefois", situe l'état d'avancement des travaux de l'allée des poiriers, qui sera terminée en 1983-84 avec l'aide de la Société dendrologique de Genève; le programme des pommiers, romands et alémaniques, fait des progrès réjouissants, suscitant l'étonnement admiratif devant le bénévolat qui est la clé de ce succès.

Monsieur J.-F. Robert, au sujet du Conservatoire rural, rapporte que, les structures définitives étant en place, l'amélioration porte sur le contenu : 200 pièces arrivées par an, 2000 figurant actuellement au catalogue, 900 étant exposées. Quant aux publications, le rythme de 1 cahier par an est tenu depuis 1976. Le fichier des objets insolites paraît avec une série de 10 fiches par an depuis 1977.

Le concept du musée a changé : de musée du bois il tendait à devenir conservatoire rural, véritable musée d'ethnographie vaudois, mais le voici en train de revenir à une

définition plus proche de l'originelle : musée de la forêt et du bois. Si son enveloppe est maintenant complète (bâtiment chauffé, éclairé, comportant un "étage compagnonnique" complet et remarquable, grâce à M. M. Dupont) il reste à revoir et améliorer l'aspect forestier, à concrétiser les expositions temporaires qui permettront d'éviter "une deuxième mort des objets". Parallèlement, il faudra malgré tout mettre certains objets précieux et irremplaçables en vitrine, mais bien entendu, la plupart resteront à portée de main du visiteur, caractéristique spécifique du musée de l'AAVA.

Le budget bouclera mieux que prévu, grâce au subside de publication accordé par le Département de l'instruction publique et des cultes et au fait que le devis du guide du visiteur a été établi trop haut. Le rapport se termine par des remerciements chaleureux à tous ceux qui ont contribué à la bonne marche et à l'évolution du musée en fournissant soit des objets, soit de l'information, ou encore en effectuant du gardiennage bénévole.

En remerciant le rapporteur, le président souligne que ce dernier passe de 600 à 700 heures par année à soigner son musée, aidé par son épouse, et fait apprécier ainsi à l'assemblée l'importance de cet effort. Des remerciements vont également à Mademoiselle H. Cosandey, graphiste à Ballaigues, qui travaille à la préparation du prospectus.

En l'absence de propositions individuelles, le président lève la séance à 11h45, en invitant l'assemblée à se retrouver au Centre de gestion, tandis que Monsieur L. Cornuz fait visiter La Vaux chemin faisant.

P. Hainard

P. Hainard, secrétaire

L ' O U T I L =====

L'arboretum, musée de l'arbre, s'est doté d'un musée des métiers du bois et de la forêt qui est, par essence, musée de l'outil et du geste. Geste primordial, élémentaire, ou geste plus savant, plus réfléchi, mais gestes conditionnés toujours par l'outil qui les détermine, qui définit la direction et la force de chacun d'eux.

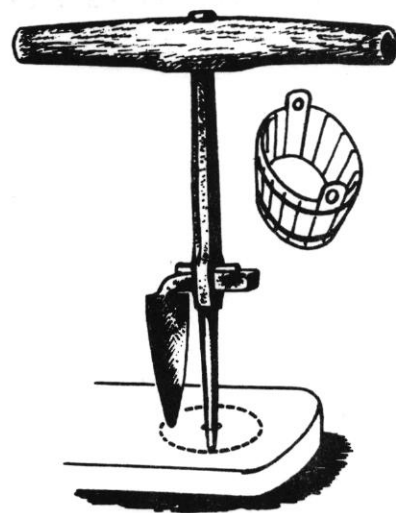
Mais cet outil qui impose à la main la violence ou la grâce, cet outil, s'il faut le définir, devient difficile à "saisir" ! Car s'il proclame sa vocation en même temps que son étymologie - puisqu'il est la version française directe du latin "utilis" qui signifie utile, faut-il le préciser ? - il la partage, sa vocation, avec d'autres commensaux, même si, pour lui, l'adjectif s'est élevé au rang de nom propre, même si le qualificatif est devenu chose !

L'outil, c'est essentiellement cet auxiliaire servant à effectuer un travail, le plus souvent à le rendre possible, parfois simplement à le faciliter. Mais une telle définition s'applique aussi - et sans la moindre retouche - à l'instrument, par exemple, à l'ustensile également, à l'appareil encore, voire à la machine. La difficulté intervient donc au niveau de la spécificité de l'outil par rapport à ces autres membres de la famille que nous venons de citer.

Pour tenter d'y voir plus clair, nous allons aborder le sujet d'une façon plus pragmatique : pourquoi, par exemple, des tenailles de forgeron ou un ciseau à bois de menuisier sont-ils des outils, alors qu'un davier de dentiste ou des ciseaux de tailleur sont des instruments ? Pourquoi un couteau de cuisine est-il un ustensile, alors qu'un couteau de médecin (un bistouri) est un instrument et qu'un couteau à greffer de jardinier est un outil ? Comment se fait-il qu'un peloir à écorces soit un outil, alors qu'un peloir à pommes de terre est un ustensile, voire un appareil ? ... Et l'on pourrait allonger la liste en multipliant les exemples.

Posée en ces termes, la question semble appeler d'elle-même la réponse. Puisqu'il n'y a pas de différences fonctionnelles entre les objets, la différence n'est que verbale ou de vocabulaire ; la même action de couper exige en effet tantôt un outil, tantôt un ustensile, tantôt un instrument. Tout se passe comme s'il y avait un code pour désigner les objets utiles, un code qui crée des catégories non pas en fonction de l'objet mais du domaine dans lequel cet objet est appelé à intervenir. Ainsi a-t-on des ustensiles à la cuisine ou au laboratoire, des instruments dans l'officine du médecin, des instruments aussi chez le géomètre ou l'arpenteur, et des outils pour agresser les matières premières telles que la terre, la pierre, le bois ou le fer.

Quant à la notion d'appareil, elle semble liée à un acte répétitif (la fabrication des dents de râteau par exemple) ou à la volonté voire au besoin de combiner deux gestes (faire tourner une pomme et présenter le couteau à peler, ou ployer une dent de fourche

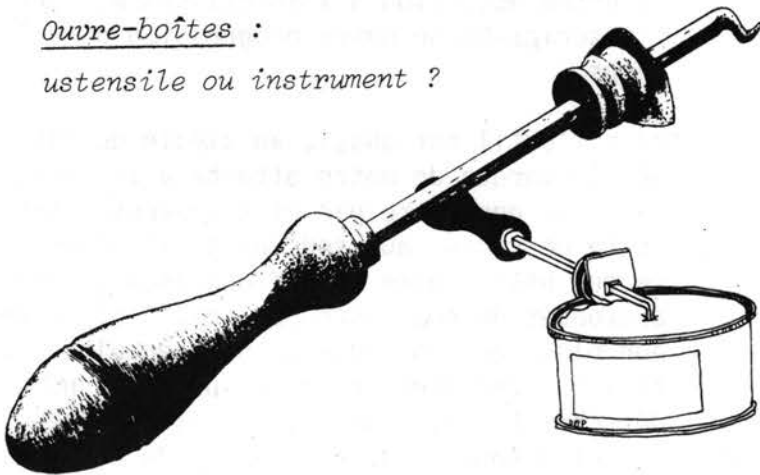


*Un outil de boisselier:
le couteau à rondelles*

dans deux plans perpendiculaires l'un à l'autre). L'appareil exige encore un travail manuel, relève toujours de l'artisanat même s'il amorce le lent glissement vers la machine qui, elle, va consacrer la fabrication de série et modifier, en même temps toute la gestuelle du travail. C'est la complexité croissante du mécanisme, la combinaison de plus en plus savante des actes à accomplir, et les effets de plus en plus indirects qui assurent le passage progressif de l'appareil à la machine.

Ouvre-boîtes :

ustensile ou instrument ?

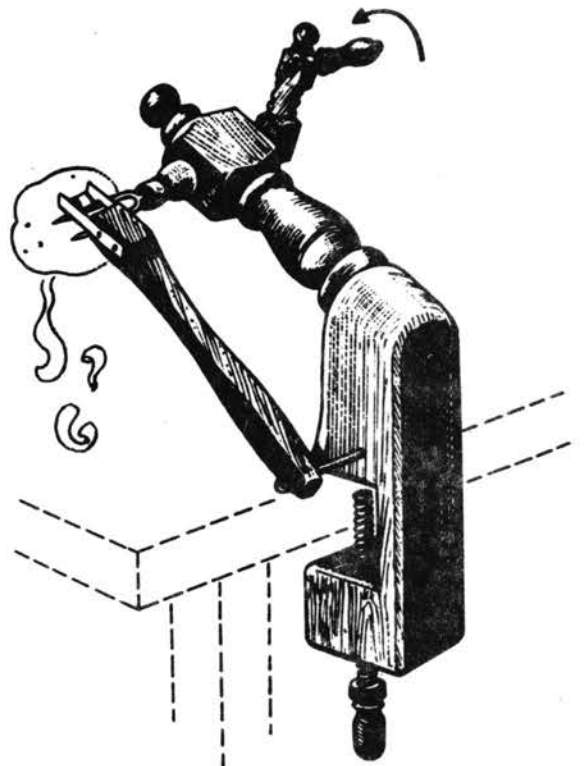


Mais après cette digression, revenons à l'outil. Ce qui paraît le différencier de l'instrument ou de l'ustensile, c'est peut-être avant tout son caractère primaire. Nous entendons par là le fait qu'il intervienne toujours pour réaliser un travail élémentaire et fondamental tel que fendre, couper, briser, écraser, creuser, percer, polir. L'outil répond à une intention essentielle et, le plus souvent, violente ou tout au moins exigeant de la force. L'instrument par contre intervient pour des travaux moins immédiats, plus minutieux aussi tels que ceux du dentiste ou du chirurgien, des actes au second degré comme ceux de mesurer, jauger, contrôler. Mais cette discrimination n'a rien d'absolu puisque le ciseleur, par exemple, qui se livre à un travail "propre", minutieux et très second-

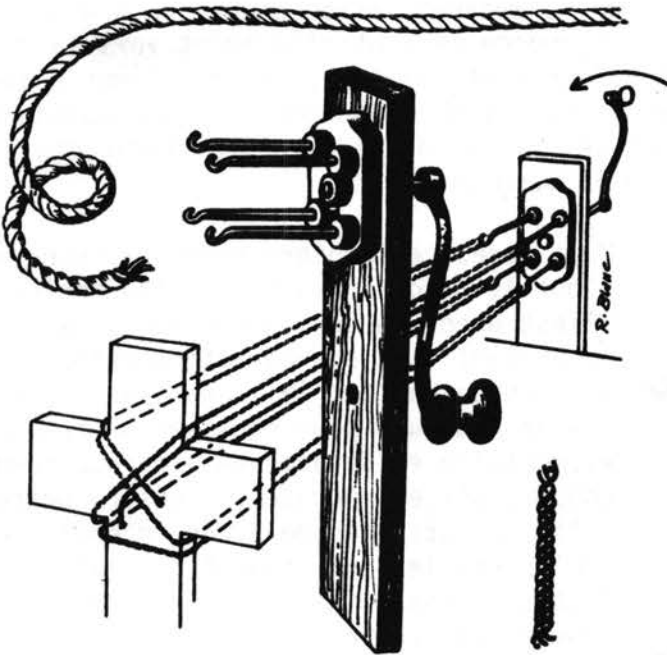
naire utilise néanmoins des outils alors qu'on aurait pu s'attendre à des instruments ! Quant à l'ustensile, il se distingue de l'instrument par son caractère plus ménager qu'artisanal, encore que dans ce domaine également les frontières soient souvent fragiles. Ne parle-t-on pas en effet, et contre toute attente, d'ustensiles aratoires ?!

Outils ... instruments ... ustensiles ... Trois mots pour désigner une même fonction, trois mots ayant la même signification mais qui ne sont synonymes qu'en apparence puisqu'on ne peut les employer les uns pour les autres. Et pourtant il n'est pas possible de délimiter de façon incontestable l'aire d'application de l'un par rapport aux autres. Le bon usage du mot relève donc plus du génie de la langue que d'une logique indiscutable !

Cela montre d'emblée qu'un musée de l'outil ne peut ignorer ni l'instrument, ni l'ustensile. Il doit aussi, de l'instrument à l'appareil, s'aventurer jusqu'à l'aube de la mécanique pour esquisser l'hyperbole qui conduit au Futur. Cela garantit aux collections une diversification d'autant plus heureuse qu'elle crée la profondeur puisque le secondaire n'est que le prolongement du primordial. Or si c'est la réalisation du premier pas, du primordial, qui a fait du singe anthropoïde un être humain, c'est le secondaire non essentiel qui a fait de l'homme un être civilisé !



Peloir à pommes-de-terre : est-ce encore un ustensile ou déjà un appareil ?



Le moulin à corder :
c'est encore un appareil mais qui, par son mécanisme, annonce déjà la machine.

mais vers un passé qui nous relie à nos origines et à tout ce qu'elles sont de sécurisant.

Et c'est là probablement la vraie raison d'être de notre musée du bois.

N.B. Les dessins sont tirés du classeur
"Objets insolites du Musée".

J.-F. ROBERT

Dès lors, le cheminement de l'outil vers l'instrument, puis la lente progression vers la machine sont les témoins matériels de notre accession à l'intelligence, sont l'inscription de notre progression dans le Temps.

Mais l'outil est aussi, au siècle du raffiné, la marque de notre attache à la terre. Et c'est peut-être par et à travers cette sorte de retour aux sources qu'il nous impose que notre musée réponde aux aspirations profondes de nos contemporains. Aspirations non plus vers un mieux de plus en plus difficile à réaliser et qui ne peut que nous détacher toujours davantage des réalités,

MUSEE DU BOIS

=====

Rapport 1982

1. Equipement du musée

L'escalier d'accès à la galerie fut installé dans sa version définitive au cours de l'hiver 81/82. Les travaux se poursuivirent jusqu'au printemps. Puis il fallut poncer et laquer les planchers de la galerie et passer un vernis-laque sur le planelage. Ces travaux imposèrent le déplacement de toutes les collections. La remise en place et le numérotage des pièces pour répondre aux indications du guide durent se faire dans la précipitation pour que le musée soit accessible aux visiteurs le plus vite possible après Pâques, en fait dès le dimanche 2 mai.

2. Acquisitions nouvelles

148 pièces ont été portées à l'inventaire. On sent que la cadence se ralentit. Par ailleurs, le nombre de pièces reçues est aussi en régression puisque 71 pièces (soit 48 % des entrées) ont été achetées. 59 % de ces acquisitions nouvelles concernent les métiers du bois et de la forêt.

Un don important mérite mention à part : c'est l'atelier de fabricant de fourches et de râtaux qui a été remis au musée par M. Paul Badel, de Gimel. Equipement aujourd'hui très rare et qui vient compléter remarquablement ce secteur du musée.

Nous donnons, ci-après la liste alphabétique des personnes qui ont fait don d'objets pour nos collections. Nous tenons à leur réitérer ici nos sentiments de très vive reconnaissance. Il s'agit de :

- M. BADAN René, chemin de Fontanettaz 8, 1012 Lausanne
- M. BADEL Paul, En Bauloz, 1188 Gimel
- M. BOLLE Jean, Chemin de Colombettes 4, 1162 St-Prex
- M. BONHOTE Etienne, Pont-Rouge 1, 1213 Pt-Lancy
- Mme BRAND-RICCI J., 1261 St-George
- M. DEGLETAGNE Jean-Paul, En Plan, 1170 Aubonne
- M. DELAFONTAINE Jean, Rosière 50, 1012 Lausanne
- M. DURUSSEL Jean-Marc, Quincaillerie, 1188 Gimel
- M. FISCHLIN Jean-Mario, Pré-de-la-Tour 10, 1009 Lausanne
- M. FONTANNAZ Maurice, Champ-Rond 2, 1010 Lausanne
- M. GARDIOL Paul, Chemin du Clos 42, 1170 Aubonne
- M. GAUDIN Frédy, entr. de pavage, Mollie-Margot, 1073 Savigny
- Mlle GUGERLI Rose-Marie, av. de la Prairie 11, 1800 Vevey
- M. & Mme GUIGNARD Eugène, Ch. de Bourgogne 9, 1260 Nyon
- M. HEDIGUER Jules, Les Diamantines X, 1111 Tolochenaz
- M. JEANNERET Rémy, Craivavers 14, 1012 Lausanne
- Mme PARISOD Ami, garde-forestier, 1823 Gryon
- Mme RENAUD Reinette, chemin des Matines 3, 1007 Lausanne
- M. RENGELI Jean-Claude, ch. du Martinet, 1053 Cugy
- M. REVERDIN Georges, Ch. Sarrasin 4 c, 1218 Gd-Saconnex
- M. SALZMANN Fritz, Clos du Brit, 1083 Mézières
- M. SCHNEIDER Jean, Jardinier, 1200 Genvève
- M. WIJNANDS B., Ritjemosweg 61, 6901 Wageningen (NL)
- M. ZIMMERMANN Daniel, Plantaz 10, 1033 Cheseaux

Nous nous devons en outre d'adresser un merci très particulier à M. Maron SALVI de Provence, qui est venu gracieusement remettre notre meule de charbonnier en état et réparer les dégradations que le temps lui avait infligées.

3. Comptes et budget

Les comptes de l'exercice écoulé par rapport au budget sont récapitulés dans le tableau ci-dessous, qui présente simultanément le budget 1983.

	Budget 82	Comptes 82	Budget 83
<u>RECETTES</u>			
1 Soldes, subs. & int.	13'480.--	18'701.60	9'870.--
2 Dons	3'000.--	4'880.15	4'000.--
3 Ventes de publicat.	6'780.--	5'189.--	5'675.--
TOTAL	23'260.--	28'770.75	19'545.--
<u>DEPENSES</u>			
4 Pièces de collection	2'500.--	3'330.--	3'500.--
5 Publications	16'350.--	8'339.50	3'900.--
6 Entretien du musée	2'000.--	5'283.--	2'000.--
7 Location locaux stock	1'200.--	1'620.--	2'000.--
8 Administration, divers	800.--	526.80	600.--
9 Expos. temporaires	---	---	1'000.-
TOTAL	22'850.--	19'099.30	13'000.-
BENEFICE	410.--	9'671.45	6'545.--

Les recettes de l'année attestent 5'000.- fr. de plus que prévu et qui correspondent au subside extraordinaire alloué par le Département IPC pour faciliter la parution du Guide du musée.

Les dons ont été sensiblement plus élevés que l'an passé, alors que les ventes ont régressé d'autant.

Au titre des dépenses, la situation est sensiblement meilleure que prévue. Cela provient essentiellement des conditions très favorables dans lesquelles le Guide du musée a pu être publié. En effet, la composition a été prise en charge par l'Industriel du Bois - alors qu'on n'osait l'espérer - et le papier a été offert gracieusement par la fabrique de Biberist.

Ces facilités et les économies réalisées sur le poste 5 ont permis d'être un peu plus audacieux dans l'achat de pièces de collection. Le budget de 2'500.- fr.a, de ce fait, été dépassé de fr. 830.-.

Le poste 6 : entretien du musée s'est vu augmenter exceptionnellement d'une grosse dépense pour la pose d'un vernis - laque de protection sur le planelage et pour le ponçage ainsi que le laquage des escaliers et du plancher de la galerie.

Quant au budget 1983, il est sensiblement le même que précédemment. La seule différence importante réside dans les publications qui seront relativement modestes : un cahier, le No 7, pour accompagner l'exposition sur les marteaux et une série de fiches pour le classeur.

Un poste nouveau a été créé pour financer les équipements de base nécessaires à la réalisation de la première exposition temporaire qui devrait couronner la 10ème année d'existence du musée.

ARBORETUM DE L'AUBONNE

RELEVÉ PROVISOIRE DE LA FAUNE

AVIFAUNE (séquence selon Voous)

... Grèbe castagneux	(O)	... Grive musicienne	(N)
... Héron cendré	(O)	... Grive draine	(N)
... Sarcelle d'hiver	(O)	... Fauvette grisette	(N)
... Canard colvert (visiteur constant)		... Fauvette des jardins	(N)
... Fuligule milouin	(O)	... Fauvette à tête noire	(N)
... Fuligule morillon	(O)	... Pouillot siffleur	(N)
... Harle bièvre	(O)	... Pouillot véloce	(N)
... Bondrée apivore	(N)	... Roitelet huppé	(N)
... Milan noir	(N)	... Roitelet triple bandeau	(N)
... Busard Saint Martin	(P)	... Gobemouche gris	
... Autour des palombes		... Gobemouche noir	
... Epervier d'Europe	(N)	... Mésange à longue queue	(N)
... Buse variable	(N)	... Mésange nonette	(N)
... Faucon crécerelle	(N)	... Mésange huppée	(N)
... Faucon hobereau		... Mésange noire	(N)
... Poule d'eau	(O)	... Mésange bleue	(N)
... Foulque macroule	(O)	... Mésange charbonnière	(N)
... Chevalier guignette	(O)	... Sittelle torchepot	(N)
... Mouette rieuse	(O)	... Grimpereau des bois (**)	
... Pigeon colombin	(N)	... Grimpereau des jardins	(N)
... Pigeon ramier	(N)	... Pie grièche écorcheur	
... Coucou gris	(N)	... Geai des chênes	(N)
... Chouette hulotte	(N)	... Pie bavarde	(N)
... Martinet noir		... Choucas des tours	(N)
... Martin pêcheur (*)	(O)	... Corbeau freux	(P)
... Huppe fasciée (*)	(P)	... Corneille noire	(N)
... Pic cendré	(N)	... Grand corbeau	(O)
... Pic vert	(N)	... Etourneau sansonnet	(N)
... Pic noir	(N)	... Moineau domestique	(N)
... Pic épeiche	(N)	... Moineau friquet	
... Pic épeichette	(N)	... Pinson des arbres	(N)
... Alouette des champs	(N)	... Pinson du nord	(H)
... Hirondelle de cheminée	(N)	... Verdier	(N)
... Hirondelle de fenêtre		... Chardonneret	
... Pipit des arbres	(N)	... Tarin des aulnes	(H)
... Pipit spioncelle	(H)	... Linotte mélodieuse	
... Bergeronnette des ruisseaux	(N)	... Beccroisé des sapins	
... Bergeronnette grise	(N)	... Bouvreuil pivoine	(N)
... Cincle	(N)	... Grosbec	
... Troglodyte	(N)	... Bruant jaune	(N)
... Rougegorge	(N)	... Bruant zizi (**)	
... Rougequeue noir	(N)		
... Rougequeue à front blanc	(N)		
... Merle noir	(N)		

Légende : (N) niche dans le périmètre de l'Arboretum ou les environs du Vallon de l'Aubonne

(O) Visiteur occasionnel

(H) Hivernant

(P) Passage

MAMMIFERES

Ongulé ruminant

Chevreuil

Ongulé artiodactyle

Sanglier

Carnivore

Renard - Blaireau - Hermine - (Chat domestique)

Grand rongeur

Castor (sporadique)

Micro-mammifère

Ecureuil - Campagnol schermaus - Musaraigne carrelet -
Muscardin - Chauve-souris (sp.)

REPTILE

Lézard (sp.) - Orvet (*) - Lézard vert (***)

BATRACIEN

Grenouille verte - Grenouille rousse - Crapaud commun -
Crapaud accoucheur (*) - Rainette (*) - Triton alpestre -
Salamandre (sp.)

POISSON

(étangs) Brochet (*) - Tanche - Vairon (*) - Carpe à
miroir et à cuir (*) - "Blanc" (*) -
"Rousse" (*)

(lacs) Truite fario et arc-en-ciel (*)

INVERTEBRE

Ceux-ci présentent le nombre le plus élevé de popula-
tion animale et nous laissons aux spécialistes le soin
de procéder à des investigations dans ce domaine extrê-
mement vaste. Toutefois, on observe des libellules (sp.)
aux abords des étangs.

(*) Observations transmises par M. Deglétagne

(**) Observations transmises par M. J.-C. Doebeli

(***) Observations transmises par M. G. Berthoud

1.6.83

J.-P. Reitz

M E M B R E S B I E N F A I T E U R S

ALCOA S.A. - Lausanne	LOTIERIE ROMANDE STE VAUDOISE D'ENTRAIDE
ASSOCIATION FORESTIERE VAUDOISE ET DU BAS-VALAIS - Lausanne	Mme PAUL MARTIN - Lausanne
BANQUE CANTONALE VAUDOISE - Lausanne	METAUCOL LTD - Lausanne
CATERPILLAR OVERSEAS - Genève	MEYER-JORDAN - STE ALSACIENNE D' ALUMINIUM - Genève
CREDIT SUISSE - Lausanne	MIGROS-VAUD DIRECTION - Ecublens
ETAT DE GENEVE	NESTLE S.A. - Vevey
ETAT DE VAUD	REGIE FEDERALE DES ALCOOLS - Berne
Dr OSCAR FOREL - St-Prex	SCHENK S.A. - Rolle
GRACE INDUSTRIAL CHEMICAL - Lausanne	STE DE BANQUE SUISSE - Lausanne
GROUPEMENT DES BANQUES COMMERCIALES - Lausanne	STE CHAUX ET CEMENTS - Lausanne
Mme LANG-PORCHET - Lausanne	UNION DE BANQUES SUISSES - Lausanne & Zürich

DONATEURS POUR LA PERIODE juillet 1982 à fin juin 1983

(en espèces ou en nature)

ANGELONI Emile, Grand-Lancy	ECOLE POLYTECHNIQUE FEDERALE Lausanne
ASSOCIATION DE LA FETE, Jouxens	ECOLE INTERNATIONALE, Genève
BERSETH-CAMPAIN H., St-George	FABRIQUE TABACS REUNIS, Lausanne
BOCCARD G., Genève	FAVRE Bernard, Aubonne
BOPP Louis, Nyon	FED. SUISSE PERSONNEL PUBLIC, Nyon
BRUGGER Walter, Genève	FORST U.LANDVENWALTUNG, Aarau
de CANDOLLE Roger, Ch-Bougeries	GERMAIN Mme, Thônex
CHAPLIN Oona, Corsier	GROSJEAN Paul, St-Livres
CHEVALLAZ Edmond, Montherod	GUEx Jacques, Jongny
COMMUNE DU CHENIT	GUIGNARD SA, Romainmôtier
COMMUNE DE ST-PREX	HOFMANN Mme, Gd-Saconnex
COMPAGNIE VAUDOISE ELECTRICITE	HOURIET André, Mt-Soleil
CORNUZ Louis, Genève	IKEA SA, Aubonne
CREDIT FONCIER, Lausanne	INSTITUT DE BIRMENS DORF
DORNER Ernest (ass. Rossier) Rolle	LACOMBE M. et Mme, Montherod
DUPERREX Louis, Goumoens-la-Ville	LE COULTRE Jules, Gimel
	LES ANCIENS DE CHATELAINE, volée 1922-25

DONATEURS POUR LA PERIODE juillet 1982 à fin juin 1983 (suite)

MACKIE G.D., Yens-s-Morges	STE VAUDOISE SCIENCES NATURELLES, Lausanne
MARTI L. et M. Lonay	STERLING-EUROPA, Lausanne
MEIER Sylvain, Nyon	STETTLER H., Vufflens-la-Ville
NICOLA Enrico, Buchillon	STUBER Werner, Berne
OFFICE STATISTIQUES, sect.agricole, Berne	SYNDICAT JARDINIERS, Genève
O.V.C.I., Lausanne	T.C.S., Section de Genève
PAPETERIE DE VERSOIX	VAUDOISE ASSURANCE, lausanne
PATRY William, St-Prex	VUILLEUMIER M., Genève
REVERDIN Georges, Lullier	
REICHLEN-CONVERS Mme, Territet	<u>LEGS :</u>
RONCIN & GALLIFER, Mézières	ALFRED RENAUD, Aubonne
ROTARY-CLUB, Section Morges	
RUCHENSTEIN Walter, Lausanne	
RUZZA Joseph, Aubonne	
SERONO LABORATOIRE, Lausanne	
SIEGFRIED S.A., Zofingue	
STE BANQUE SUISSE, Genève	

NOUVEAUX MEMBRES A VIE (juillet 1982 à fin juin 1983)

AUER Luzius, Crisser	HAEMMERLI Oswald, Sursee
BADEL Paul, Gimel	HOSTETTLER Lilette, Genève
BERTHET Roland, Nyon	MACKIE G.D., Yens-sur-Morges
BOVET Jean, Coinsins	MARGUERAT René, Lausanne
BOVET Lise, Coinsins	
DEFAGO Geneviève, Brinz	PERRET Jean-Maurice, Cossonay-Ville
EMERY Jean-Marc, Morges	REICHLEN-CONVERS Renée, Territet
	TSCHANZ Ernest, Lausanne

NOUVEAUX MEMBRES COLLECTIFS (juillet 1982 à fin juin 1983)

DIN S.A., Lausanne	HAUSERMANN OVERSEAS, Lausanne
ECOLE INTERNATIONALE, Genève	LANGHE INTERNATIONAL S.A., Lausanne
ESPERITO SANTO S.A., Lausanne	SERONO LABORATOIRE S.A., Lausanne
GROUPEMENT HORTICULTEURS, Morges	COMMUNE DE VEYTAUX

LISTE DES NOUVEAUX MEMBRES POUR LA PERIODE 1982 - 1983

(voir listes précédentes des Bulletins Nos 9-10-11-12).

MEMBRES INDIVIDUELS

AMIGUET Madeleine, Lausanne
AUDERSET Guy, Grand-Lancy
BACHMANN Pierre, Commugny
BAIANI Vicky, Nyon
BARBERIS Juliette, Genève
BAUDET Paul, Pt-Saconnex
BAUMANN Rodolphe, Epalinges
BÉBOUX Albert, Yverdon
BEER Roger, Genève
BERCHER André, Lausanne
BERDOZ Charly, Villars-ste-Croix
BERRUX Henri, Lausanne
BERSETH-CAMPAIN H., St-George
BERTSCHI Emile, Reverolle
BLANC Jacques, Gd-Lancy
BLANC Paul, Lutry
BLANC-RENAUD Gerny, Aubonne
BONNIER GROUP SIMON, Lausanne
BORNAND Eric, Lausanne
BOURGEOIS Frédérique, Ballaigues
BOURNOUD Robert, Lausanne
BOVAT René, Cheseaux
BURNIER Adrien, St-Livres

CAPT René, Montreux
CAZUANA Ricardo, Genève
CHAPUISAT J.-Pierre, Chavannes
CHARPIN André, Chambésy
CHESSEX Ronald, Grand-Lancy
CHOLLET André, Blonay
CHRISTINA Jean-David, Aigle
CONDE Toni, Morges

DEBONNEVILLE Alfred, Lausanne
DENEREAZ Maurice, Ballens
DEPPEN Robert, Lausanne
DESSAULES Simone, Genève
DOMMEN John, Lausanne
DRUEY Frankie, Romanel
DUC Isabelle, Method
DUCOMMUN Danielle, Lausanne

FABRIQUE CADRES, Le Mont
FABIANO Paulette, Genève
FELDMANN Frédéric, Meyrin
FELIX Eliane, Chêne-Bougeries
FEUARDENT René, Meyrin
FILIER James, Chêne-Bougeries
FLEURY Robert, Nyon
FREYMOND Philippe, Vers-1'Eglise
FRICKER Hans, Aarau

GABRIELLI Isabelle, Confignon
GAUNAND Béatrice, Lausanne
GAUTSCHI Fritz, Commugny
GENDRE Jean-Noël, Neyruz
GIAZZI Jean-Pierre, Lausanne
GIBAUD Fernand, Lausanne
GILLIERON Philippe, Aubonne
GIRARDIN Francis, St-Ursanne
GODI François, Prilly
GOULANDRIS Angiello, Athènes
de GOUNDENS Catherine, Lausanne
GRAF Peter, Zurich
GRANDJEAN Philippe, Vernier
GUELAT Jean-Marie, St-Prex

HELLMANN Jan, Lausanne
HENZLER Jacques, Pt-Lancy
HIRT Jean-Pierre, Genève
HOFMAN René, Lausanne
HOURIET André, Mt-Soleil
HUCKER Tamara, Genolier

IVINS-DOMMEN Suzanne, Whitwell
IVINS-DOMMEN Anthony, Whitwell

JACCARD Georges, Lausanne
JOMINI Aimé, Morges
JOUSSON Alfred, Genève
KAUFMANN Barbara, St-Prex
KOWARSKI Gilbert, Genève
KURSNER Gilbert, Montherod

LEENDERS Hans, Nyon
LUTHI Josiane, Bière

MAISON ELECIMPORT, Morges
MANSSON Per, Epalinges
MARTIN Florian, Lausanne
MARTIN Jean-Pierre, Genève
MERMOD Alfred, Montreux
METRAUX Christian, Fey
METRAUX Willy, Fey
MEUWLY Marcel, Pully
MICHEL Claude, Montpellier
MIEGE Jacques, Chêne-Bougeries
MINDER Michel, St-Prex
MONARD Anne, Belmont
MOREL Gustave, Morges
MOSER Anne-Marie, Cugy
MOSER Jean, Romanel
MOTTU Françoise, T-de-Peilz

NEUHAUS Henri, Bienne
NEYROUD J-Claude, Chardonne
NIKOLA Zaric, Begnins
NUSSBAUMER Francis, Carouge
PASQUIER Philippe, Bière
PASTORI Mario, Carouge
PERRET Pierre-André, Nyon
PERRIN Claude, Cottard
POCHELON Marthe, Ch-Bougeries
POCHON Mme, Lutry
POGET Philippe, Genève
PONNAZ Emile, Vinzel
PORCHET Elisabeth, Morges
PORCHET Ernest, Morges
POSSELT Doris, T-de-Peilz
POSSELT Ernest, T-de-peilz
PROD'HOM Michel, Aubonne
QUELENNEC Marie-France, St-Julien

RABALL Emile, La Coudre
RAPIN Edouard, La Sarraz
RENAUD Gaby, Aubonne
REUBI Robert, Genève
ROCHAT Paul, Lonay
RODEL Anne-Marie, Lausanne
ROSSELET Henry, Petit-Lancy
ROTH Erika, Aubonne
ROULIN Philippe, Nyon

SCHLAEPI Jean, Lausanne
SCHMIDT P-Michel, Epalinges
SCHNEIDER Jean, Vevey
SCHULER Anton, Richterswil
SCHULTHESS Trudi, Berne
SIMENECK Daniel, Lausanne
SOLLBERG W., Toffen
STIRNIMANN Elsy, Lausanne
STOOS Max, Mollie-Margot
STUDER Betty, Berne
STUDER Marianne, Berne

TREBOUX Philippe, La Rippe
VEGLIO John, Nyon
VEUTHEY Xavier, Lausanne
VITTOZ Jean-Pierre, Thônex
VIVES Valentin, Genève
WERLY Francis, Zurich